

Парафіяльні події на січень - - - Parish activities for January

29 СУК Річні Збори @ 1:00 год. по обіді UWAC Annual Meeting @ 1:00 pm
31 Навчання на бандурі Bandura Instruction

Парафіяльні події на лютий - - - Parish activities for February

2	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
5	С.У.К. Збори @ 1:00 год. по обіді	U.W.A.C. Meeting @ 1:00 pm
7	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction: Choir Rehearsal
14	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction: Choir Rehearsal
19	Немає недільної школи	No Sunday School
21	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction: Choir Rehearsal
22	Сеньйори - Приготування вареників	Seniors - Varenyky Preparations
23	Сеньйори - Приготування вареників	Seniors - Varenyky Preparations
26	Парафіяльні Річні Збори	Parish Annual Meeting
28	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction: Choir Rehearsal

Наші Парафіяльні Річні Збори відбудуться в неділю 26-го лютого!

Просимо всіх членів Парафіяльної Ради, Комітетів і Складових Організацій приготувати свої Річні Звіти і передати їх до нашої секретарки Галини якнайскоріше. Ми хочемо приготувати всі звіти й роздати їх членам за кілька тижнів до зборів.

Our Parish Annual Meeting will be held on Sunday the 26th of February.

We are asking that all of the members of our Parish Council, Committees and Organizations prepare their Annual Reports and hand them in to our parish secretary, Halyna, as soon as possible. We would like to have the reports prepared in advance so that we can hand them out to the membership a few weeks before the scheduled meeting.

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: (416) 255-7506 Fax: (416) 255-1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: V. Rev. Fr. Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: (416) 255-7506 ext. 25 Residence: (416) 259-7241 E-mail: makarenko@rogers.com

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS

33-тя Неділя по П'ятидесятниці
Неділя про Закхея
Голос 8

33rd Sunday after Pentecost
Sunday of Zacchaeus
Tone 8

Сьогодні поминаємо поклоніння чесним веригам ап. Петра

Під час ув'язнення в Єрусалимі апостола Петра закували в кайдани. Вночі явився йому ангел і вивів із тюрми на волю. Спочатку вериги Петра переховував у себе начальник в'язниці, який став християнином. За правління імператора Константина Великого вони перебували в єрусалимській церкві Воскресіння Господнього. У 439 році єрусалимський патріарх Ювеналій подарував вериги грецькій цариці Євдокії. Одну частину вериг цариця взяла до Царгорода, а другу послала в Рим своїй доньці Євдоксії, яка з великою поборжністю прийняла дар і наказала збудувати церкву св. Петра у веригах, де згодом поклала кайдани. У Римі були ще й інші вериги, в які був закутий св. Петро під час перебування у в'язниці за правління імператора Нерона. Ці кайдани у V ст. Папа Сикст III наказав з'єднати з тією частиною вериг, які були подаровані цариці Євдоксії. Коли вериги торкнулися одні одних – сталося чудо: обидві частини з'єдналися в один суцільний ланцюг! Тоді Церква встановила свято Поклоніння веригам св. Петра.

Today we commemorate the veneration of the precious chains of Apostle Peter

The Veneration of the Honourable Chains of the Holy and All-Praised Apostle Peter: In about the year 42, on the orders of Herod Agrippa, the Apostle Peter was thrown into prison for preaching about Christ the Saviour. In prison he was held secure by two iron chains. During the night before his trial, an angel of the Lord removed these chains from the Apostle Peter and led him out from the prison (Acts 12:1-11).

Christians who learned of the miracle took the chains and kept them as precious keepsakes. For three centuries the chains were kept in Jerusalem, and those who were afflicted with illness and approached them with faith received healing. Patriarch Juvenal (July 2) presented the chains to Eudokia, wife of the emperor Theodosius the Younger, and she in turn transferred them from Jerusalem to Constantinople in either the year 437 or 439.

Eudokia sent one chain to Rome to her daughter Eudoxia (the wife of Valentinian), who built a church on the Esquiline hill dedicated to the Apostle Peter and placed the chain in it. There were other chains in Rome, with which the Apostle Peter was shackled before his martyrdom under the emperor Nero. These were also placed in the church.

Як належно звертатися до Православного Духовенства

До всіх **СВЯЩЕНИКІВ** звертаємось: "Отче (ім'я)".

Серед чорного (монашого) духовенства, до **Архимандритів** та **Ігуменів** звертаємось письмово як до "Високопреподобного Архимандрита" чи "Ігумена (ім'я)".

Серед білого (жонатого) духовенства, до **Протопресвітерів**, **Митрофорних Протоієреїв** та **Протоієреїв** звертаємось письмово як до "Всечеснішого Протопресвітера" чи "[митрофорного] протоієрея (ім'я)".

До **свщеників** (білого духовенства) звертаємось письмово як до "Всечесного отця (ім'я)". До **ієромонахів** (чорного духовенства) звертаємось як до "Преподобного отця (ім'я)".

До **Дияконів** звертаємось: "Отче дияконе" чи "протодияконе" (біле духовенство) або "Отче ієродияконе" чи "архидияконе" (чорне духовенство).

Письмово до **дияконів** і до **протодияконів** (білого духовенства) звертаємось як до "Всечесного отця диякона" чи "протодиякона (ім'я)". До ієродияконів та архидияконів (чорного духовенства) звертаємось як до "Преподобного отця ієродиякона" чи "архидиякона (ім'я)".

Загально, коли звертаємось до духовної особи, завжди називаємо її ім'ям, а не прізвищем. Письмово можна вказувати ім'я та прізвище, але якщо це монах або єпископ, тоді прізвище пишеться в дужках.

The Proper Manner of Addressing Orthodox Clergy

All **PRIESTS** are addressed when speaking as "Father (name)".

Among the monastic clergy, **Archmandrite** and **Ihumens (Abbots)** are addressed in writing as "The Right Reverend Archmandrite" or "The Right Reverend Ihumen (name)," or, more rarely, as "The Very Venerable Archmandrite" or "The Very Venerable Ihumen (name)".

Among married clergy, **Protopresbyters** and **Mitred Archpriests** are addressed in writing as "The Right Reverend Protopresbyter" or "The Right Reverend Mitred Archpriest", and Archpriests (Protopriests) are addressed in writing as "The Very Reverend Archpriest" [or Protopriest] (name)".

Other **Priests** are addressed as "The Reverend Father (name)". Hieromonks (monastic clergy) are addressed in the same way, or, more rarely, as "The Venerable Father (name)".

All **DEACONS** are addressed as: "Father Deacon" or "Father Protodeacon" (married clergy) or as: "Father Hierodeacon" or "Father Archdeacon" (monastic clergy).

In writing, **Deacons** and **Protodeacons** (married clergy) are addressed as "The Reverend Deacon (name)" or "The Reverend Protodeacon (name)". **Hierodeacons** and **Archdeacons** (monastic clergy) are addressed as "The Reverend Hierodeacon (name)" or "The Reverend Archdeacon (name)," or, more rarely, as "The Venerable Hierodeacon (name)" or "The Venerable Archdeacon (name)".

In general, when addressing Orthodox clergy, we use their first name, not their surname. In writing, we may write their name and surname. If the person is a Monk or a Bishop, then the surname has to be put into parenthesis.

Церковний Календар



Church Calendar

ЛЮТИЙ

4 Вечірня 5:00 вечора

5 Неділя про Митаря і Фарисея

Літургія 10:00 ранку

11 Вечірня 5:00 вечора

12 Неділя про Блудного Сина
Трьох Святителів

Літургія 10:00 ранку

15 Стрітєння Господа Ісуса Христа
Літургія 9:30 ранку

18 Вечірня 5:00 вечора

19 Неділя м'ясопусна
про Страшний Суд
Літургія 10:00 ранку

25 Вечірня 5:00 вечора

26 Неділя сиропусна
Літургія 10:00 ранку

27 Початок Великого Посту

29 Літургія Раніш Освячених Дарів
Літургія 9:30 ранку

FEBRUARY

Vespers 5:00 pm

Sunday of the Publican and the
Pharisee
Liturgy 10:00 am

Vespers 5:00 pm

Sunday of the Prodigal Son
Three Hierarchs
Liturgy 10:00 am

Meeting of Our Lord Jesus Christ
Liturgy 9:30 am

Vespers 5:00 pm

Meat-fare Sunday
of the Awesome Judgement
Liturgy 10:00 am

Vespers 5:00 pm

Cheese-fare Sunday
Liturgy 10:00 am

Great Lent Begins

Liturgy of the Presanctified Gifts
Liturgy 10:00 am

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 19, в. 1 – 10)

Then *Jesus* entered and passed through Jericho.

Now behold, *there was* a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.”

So he made haste and came down, and received Him joyfully.

But when they saw *it*, they all complained, saying, “He has gone to be a guest with a man who is a sinner.”

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, “Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold.”

And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham;

for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.”

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Тимофія св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 9 – 15)

Браття: Вірне це слово, і гідне всякого прийняття!

Бо на це ми й працюємо і зносимо ганьбу, що надію кладемо на Бога Живого, Який усім людям Спаситель, найбільше ж для вірних.

Наказуй оце та навчай!

Нехай молодим твоїм віком ніхто не гордує, але будь зразком для вірних у слові, у житті, у любові, у дусі, у вірі, у чистості!

Поки прийду я, пильнуй читання, нагадування та науки!

Не занедбуй благодатного дара в собі, що був даний тобі за пророцтвом із покладенням рук пресвітерів.

Про це піклуйся, у цім пробувай, щоб успіх твій був явний для всіх!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 19, в. 1 – 10)

І, ввійшовши Ісус, переходив через Єрихон.

І ось чоловік, що звався Закхей, він був старший над митниками, і був багатий,

бажав бачити Ісуса, хто Він, але з-за народу не міг, бо малий був на зріст.

І, забігши вперед, він виліз на фіґове дерево, щоб бачити Його, бо Він мав побіч нього проходити.

А коли на це місце Ісус підійшов, то поглянув угору до нього й промовив: Закхею, зійди зараз додолу, бо сьогодні потрібно Мені бути в домі твоїм!

І той зараз додолу ізліз, і прийняв Його з радістю.

А всі, як побачили це, почали нарікати, і казали: Він до грішного мужа в гостину зайшов!

Став же Закхей та й промовив до Господа: Господи, половину маєтку свого я віддам ось убогим, а коли кого скривдив був чим, верну вчетверо.

Ісус же промовив до нього: Сьогодні на дім цей спасіння прийшло, бо й він син Авраамів.

Син бо Людський прийшов, щоб знайти та спасти, що загинуло!

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to Timothy.

(с. 4, v. 9 – 15)

Brethren: This *is* a faithful saying and worthy of all acceptance.

For to this *end* we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is *the* Savior of all men, especially of those who believe. These things command and teach.

Let no one despise your youth, but be an example to the believers in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity.

Till I come, give attention to reading, to exhortation, to doctrine.

Do not neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy with the laying on of the hands of the eldership.

Meditate on these things; give yourself entirely to them, that your progress may be evident to all.